

JOSZIF BRODSZKIJ

Betlehemi csillag

*Fagylepte tájon, mely hőséghez inkább, mint hideghez
szokott hozzá, s inkább sima lapályhoz, mint hegyekhez,
egy barlangban kisedet születt, hogy megváltsa a világot;
még künn, a téli sivatagban erős hófúvás volt.*

*Minden nagynak tetszett neki: az anyamell, az ökrök orrlikán
gomolygó sárga pára, a királyok – Gáspár, Boldizsár,
Menyhért; az ajándékok, miket idehoztak.
Ő még csak pont volt. És pont volt a csillag.*

*Fürkészve, rezzenetlen, ritkás felhőkön keresztül,
a jászolban mocorgó gyermekre a mennyből,
a messzeségből, mélyiből a legvégső határnak,
nézett a barlangba a csillag. Tekintete az atyának.*

1987. december 25.

Menekülés Egyiptomba

... ki tudja, az a hajcsár hol bukkant elő?

*A sivatagban, mit a mennyei erő
csodákra választott, megszálltak éjszaka,
tüzet raktak. A hóbefűtt barlangban a
kisedet, a szerepét nem is sejdítve még,
szunnyadozott, haja aranyló fénykörét
viselve, mely a fényt megszokta, s nemcsak azt,
mely itt ragyog, ahol minden csak piszkozat,
a jelenben, de mely csillagként földre sűt,
amíg csak a világ világ lesz: mindenütt.*

1988. december 25.

BAKA ISTVÁN fordításai